



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 17 quanh Năm - Năm B Ngày 29 - 7 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

CHÚA CẦN SỰ CỘNG TÁC CỦA CON NGƯỜI

Đọc bài Phúc Âm của thánh Gioan tường thuật về việc Chúa Giêsu làm phép lạ hoá bánh ra nhiều xong, tôi cứ tự hỏi, nếu như em bé trai không trao cho ông Anrê năm chiếc bánh và hai con cá thì liệu phép lạ có xảy ra hay không? Bạn nghĩ sao? Tôi nghĩ, chắc chắn là không! Tại sao há? Là tại vì hầu hết những lần làm phép lạ, tôi thấy Chúa Giêsu luôn cần đến sự cộng tác của con người ta! Tôi xin đơn cử ra đây vài ví dụ:

- Phép lạ cho một người mù từ khi mới sinh được sáng mắt xảy ra là nhờ người mù đã cộng tác với Chúa bằng cách *đến hồ Si-lô-ác để rửa (Ga 9:7)*.
- Phép lạ nước hóa thành rượu ngon tại Cana xảy ra là nhờ sự cộng tác của các gia nhân. Họ đã *đổ đầy nước vào các chum đá*” (*Ga 2:7*).
- Phép lạ làm cho ông Lazarô sống lại đã xảy ra là nhờ sự cộng tác của những người hàng xóm láng giềng của chị em bà Mác-ta và Maria, họ đã *đem phiến đá bỏ đi (Ga 11:39)*.

Tất một lời, để thực hiện những phép lạ, Chúa muốn người ta cộng tác với Ngài, mặc dù Ngài dư sức làm một mình. Bạn thân mến, *Đức Kitô hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời (Dt 13:8)*, Ngài vẫn cần đến, và vẫn muốn chúng ta cộng tác với Ngài trong các phép lạ mà Ngài đã, đang và sẽ thực hiện trong cuộc đời này.

Bạn thân mến, sự cộng tác của chúng mình với Thiên Chúa trong các phép lạ rất ư là cần thiết và cực kỳ quan trọng, vì thế bạn và tôi hãy cố gắng tích cực cộng tác với Ngài trong mọi nơi mọi lúc và trong mọi khả năng chúng mình đang có.

- *Bạn hãy cộng tác với Chúa qua việc ghi danh tham gia vào các chương trình dạy tiếng Việt, dạy Giáo Lý, để Chúa làm phép lạ, biến các em thiếu nhi và thanh thiếu niên trong cộng đoàn, trong giáo xứ của bạn trở thành những người Kitô hữu đạo đức, thành những học sinh giỏi giang và là những công dân tốt lành.*
- *Bạn hãy cộng tác với Chúa làm phép lạ biến cộng đoàn giáo xứ của bạn thành một nơi đầm ấm, tràn đầy tình yêu thương, vui tươi... qua việc nâng đỡ, an ủi và quan tâm tới những người già yếu, bệnh tật, cố gắng sống tha thứ, cố nói thêm những lời nói tốt lành, tránh phê bình, chỉ trích, hay lên án bất cứ ai, nhất là đừng chê trách hay nói hành nói xấu người vắng mặt.*
- *Bạn hãy cộng tác với Chúa làm phép lạ cho những người mù về mặt tâm linh được thấy Chúa bằng cách sống vui vẻ, hoà nhã, lạc quan, tha thứ và kiên nhẫn với những người xung quanh, với những người đang làm việc chung sở, chung hãng, chung văn phòng với bạn.*

Khi cộng tác với Chúa trong những công việc trên, thế nào cũng có lúc bạn và tôi so đo, tính toán, và ngần ngại... Những lúc bị cám dỗ như vậy, tôi đề nghị bạn hãy nhớ lại bài Tin Mừng hôm nay, hoặc nếu có thể, xin bạn mở Kinh Thánh ra đọc lại đoạn Tin Mừng của thánh Gioan, chương 6 câu 1-15 và chú ý đến mẫu gương quảng đại chia sẻ và dám cho đi của cậu bé, thì lúc đó tôi tin rằng Chúa sẽ giúp chúng mình vượt qua cái tính ích kỷ, nhỏ nhen, thu vén,

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

chỉ biết thu tích chứ không dám cho đi của chúng mình. Cậu bé chỉ cho đi, chỉ chia sẻ có một tí xíu, vậy mà năm ngàn người được ăn no nê và còn dư tới 12 thùng đầy mảnh vụn. Tài năng, của cải của chúng mình khi cho đi cũng chỉ có một tí xíu thôi nhưng với ơn Chúa, qua bàn tay uy quyền của Ngài, phép lạ sẽ xảy ra, những cái bé nhỏ đó sẽ làm nên những điều vô cùng tốt đẹp, vô cùng kỳ diệu ngoài sức tưởng tượng của mình.

Thay cho lời kết, tôi xin gửi đến bạn lời khuyên của thánh Phaolô: “[Ai] gieo ít thì gặt ít; [ai] gieo nhiều thì gặt nhiều. Mỗi người hãy cho tùy theo quyết định của lòng mình, không buồn phiền, cũng không miễn cưỡng, vì ai vui vẻ dâng hiến, thì được Thiên Chúa yêu thương ... [Ngài sẽ] tuôn đổ xuống trên anh em mọi thứ ân huệ, để anh em vừa được luôn đầy đủ mọi mặt, vừa được dư thừa mà làm mọi việc thiện” (2 Cor 9:6-8).

Chúc bạn luôn luôn là những cộng tác viên nhiệt thành, rộng rãi và quảng đại với Chúa, để những phép lạ sẽ được thực hiện trong gia đình, trong cộng đoàn dòng tu, trong giáo xứ, và trong những nơi chúng mình làm việc và học tập.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

59. Thiên Chúa đã tạo dựng những gì?

Thánh Kinh nói : “*Lúc khởi đầu Thiên Chúa sáng tạo trời đất*” (St 1,1). Trong bản tuyên xưng đức tin, Hội thánh công bố Thiên Chúa là Đấng Sáng Tạo muôn vật hữu hình và vô hình, mọi loài thiêng liêng và vật chất, nghĩa là các thiên thần và thể giới hữu hình, và đặc biệt nhất là con người.

60. Các thiên thần là ai?

Các thiên thần là những thụ tạo thiêng liêng, không có thân xác, vô hình và bất tử; đó là những hữu thể có ngôi vị, có lý trí và ý chí. Họ không ngừng chiêm ngắm Thiên Chúa diện đối diện và tôn vinh Thiên Chúa; các ngài phục vụ Thiên Chúa và là những sứ giả của Ngài để thực hiện sứ vụ cứu độ loài người.

61. Các thiên thần hiện diện trong đời sống của Hội thánh như thế nào?

Hội thánh liên kết với các thiên thần để tôn thờ Thiên Chúa; Hội thánh kêu cầu sự trợ giúp của các ngài và trong phụng vụ, Hội thánh kính nhớ một số vị trong các ngài. “Bên cạnh mỗi tín hữu đều có một thiên thần như Đấng bảo trợ và mục tử, hướng dẫn họ đến sự sống” (Thánh Basiliô cả).

62. Thánh Kinh dạy gì về việc tạo dựng thế giới hữu hình ?

Qua chuyện kể “*sáu ngày*” tạo dựng, Thánh Kinh cho chúng ta biết giá trị của thế giới thụ tạo, và mục đích của nó là để tôn vinh Thiên Chúa và phục vụ con người. Mọi vật hiện hữu là nhờ Thiên Chúa, tất cả đều lãnh nhận từ Thiên Chúa sự tốt lành và hoàn hảo, lề luật và vị trí của mình trong vũ trụ.

63. Đâu là vị trí của con người trong công trình tạo dựng ?

Con người là chóp đỉnh của các thụ tạo hữu hình, vì được dựng nên theo hình ảnh và giống Thiên Chúa.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

59. What did God create?

Sacred Scripture says, “*In the beginning, God created the heavens and the earth*” (Genesis 1:1). The Church in her profession of faith proclaims that God is the Creator of everything, visible and invisible, of all spiritual and corporeal beings, that is, of angels and of the visible world and, in a special way, of man.

60. Who are the angels?

The angels are purely spiritual creatures, incorporeal, invisible, immortal, and personal beings endowed with intelligence and will. They ceaselessly contemplate God face-to-face and they glorify him. They serve him and are his messengers in the accomplishment of his saving mission to all.

61. In what way are angels present in the life of the Church?

The Church joins with the angels in adoring God, invokes their assistance and commemorates some in her liturgy. “Beside each believer stands an angel as a protector and shepherd leading him to life.” (Saint Basil the Great)

62. What does Sacred Scripture teach about the creation of the visible world?

Through the account of the “*six days*” of creation Sacred Scripture teaches us the value of the created world and its purpose, namely, to praise God and to serve humanity. Every single thing owes its very existence to God from whom it receives its goodness and perfection, its proper laws and its proper place in the universe.

63. What is the place of the human person in creation?

The human person is the summit of visible creation in as much as he or she is created in the image and likeness of God.

Đáp Ca

A Bm C#m

Đáp: Lạy Chúa! Chúa mở rộng bàn tay ra, và thi

F#m D E7 A

ân cho chúng con luôn được no nê. 3

God Need Human Collaboration

John's Gospel relates the miracle of Jesus feeding the multitude. I wonder, if the boy who had five loaves of bread and two fish had not shown them to Andrew, would that miracle have happened? What do you think? It seems to me that it was certainly or likely not to have happened! Why? Because most of time when Jesus performed a miracle, he always employed someone's cooperation/collaboration! Let me give you a few examples:

- The miracle of a man who was blind from birth and regained his sight happened when he collaborated with Jesus by going to "the Pool of Siloam and wash[ing]" (Jn 9:7).
- The miracle of water being turned into wine at the Wedding at Cana occurred due to the cooperation/collaboration of the servants. They "fill[ed] the jars with water" (Jn 2:7).
- The miracle of the Raising of Lazarus took place due to the collaboration/cooperation of his sisters, Martha and Mary, who led him to the gravesite, and the neighboring men who "[took] away the stone" (Jn 11:39).

In order to perform the miracles, God invited people to collaborate/cooperate with Him, even though He was more than capable of doing alone. My dear friends, Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever (Heb 13:8), He still desires and still invites us to collaborate/cooperate with Him in the miracles He is performing and will perform at this time in our lives.

My dear friends in Christ, our collaboration/cooperation with God in miracles is crucial and extremely important, therefore we need to strive our best to actively collaborate/cooperate with

Him in every place, in every time and as much as we are able.

- *Cooperate/Collaborate with God by joining in the Vietnamese language education programs and catechesis, so that God can perform miracles by transforming the children and youth in our community and in our parish into virtuous Christians, into good students and good citizens.*
- *Cooperate/Collaborate with God in performing miracles by transforming our parish community into a warm, loving and joyful environment through supporting, reassuring and caring for the infirm, the elderly. Let us try our best to live a life of forgiveness, to speak kind words, to avoid criticism, making judgements or condemning anyone, and never to speak ill of others in their absence.*
- *Cooperate/Collaborate with God to perform miracles for those who are spiritually blind, so that they can see and experience God's presence by the witness we give when we live with joy, kindness, optimism, forgiveness, and patience, towards those around us.*

When we collaborate/cooperate with God in these tasks, there is always the possibility that we will begin to evaluate, analyze, and hesitate. At times of such temptation, I urge you to remember the Gospel of today, or, if possible, open the Bible and reread the Gospel of John, Chapter 6 verses 1-15 and pay close attention to the generosity of the boy who dared to give his all. I believe that God will help us to overcome our selfishness, greed, self-indulgence, our failure to share with others, if we ask him. The boy gave away what was only a tiny share, and yet five thousand people were fed and twelve baskets with scraps were left over. Our talents and our possessions when given or shared with others may be considered to be very small, but with God's grace and through His mighty hands, miracles will happen. Those little things will become great things, which will be beautiful, extremely wonderful beyond imagination.

In closing, I would like to offer you this advice from St. Paul: "[Whoever] sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully. Each must do as already determined, without sadness or compulsion, for God loves a cheerful giver. Moreover, God is able to make every grace abundant for you, so that in all things, always having all you need, you may have an abundance for every good work" (2 Cor 9:6-8).

May you always be zealous, kind and generous collaborators/cooperators with God, so that miracles will take place at home, in the seminary, convent, in parishes, and in the places where you work and study.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu đầu tháng ngày 03/08/2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 12 giờ trưa, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm tại phòng Lavang và thứ Bảy đầu tháng ngày 04/08/2018 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyện vào lúc 4:30 chiều.

2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD).

+ **Kể từ niên khoá 2018-2019:** Tiền thế thân cho nhiệm vụ giúp làm việc trong giờ ăn trưa sẽ là \$100 thay vì \$50. Bên cạnh đó trường cũng sẽ giảm học phí cho các gia đình có trên 3 người con như sau:

A. Gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang:

I. Học phí của gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang: \$120.00

II. Học phí từ em thứ ba là \$60.00.

III. Học phí từ em thứ tư là \$30.00

IV. Học sinh cũ thì vẫn gửi phiếu điểm và gửi đơn ghi danh về gia đình như thường lệ.

B. Gia đình không thuộc GX Đức Mẹ La Vang:

I. Học phí của gia đình không thuộc GX: \$240.00

II. Học phí từ em thứ ba là \$120.00

III. Học phí từ em thứ tư là \$60.00

+ Giáo xứ cũng khuyến khích mỗi gia đình có con em theo học mua \$200 gift card của chương trình thẻ SCRIP

+ **Ghi danh học niên khoá 2018-2019:** Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 8, 15, 22, 29 tháng 7 và ngày 5, 12 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 5 tháng 8, năm 2018. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 12 tháng 8, 2018 VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 9 tháng 9) niên khoá 2018-2019

3. Lễ Bồn Mạ Giáo Xứ: Giáo xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ Bồn Mạ, Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời tại Khán Đài vào lúc 9:30 giờ sáng Chúa Nhật ngày 12 tháng 8. Giáo xứ sẽ có chương trình picnic, ăn uống, văn nghệ và thể thao ngay sau Thánh Lễ.

Lưu ý: Sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng và Lễ Lào lúc 1 giờ trưa. Sẽ CÓ Thánh Lễ 6 giờ chiều như bình thường.

4. Ghi Danh Thi Giao Hữu Bóng Bàn: Nhân dịp mừng Bồn Mạ Giáo Xứ sẽ có các giải thi giao hữu bóng bàn tại Hội Trường nhà thờ lớn vào Chúa Nhật 12 tháng 8 năm 2018 lúc 11:00 AM. Xin mời quý ông bà anh chị em cùng các bạn trẻ yêu bóng bàn có thể ghi danh tại VPGX. Xin các đấu thủ ghi danh có mặt sau Thánh Lễ Bồn Mạ tại Hội trường để bốc

thăm thi đấu. Mọi chi tiết xin liên lạc anh Ninh 503-962-0351 để lại lời nhắn. Xin chân thành cảm ơn.

5. Góp Vui Văn Nghệ Bồn Mạ GX: Xin các ca đoàn đoàn thể đóng góp vào chương trình văn nghệ Hát Với Nhau Mừng Bồn Mạ Giáo xứ, được tổ chức vào sau Thánh Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, nhằm ngày CN 12/8/2018. Xin ghi danh tại VPGX sau các Thánh Lễ

6. Phong bì dâng cúng: Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, **XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT** vì rất dễ bị thất lạc.

7. Sổ Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đã phát xong vòng đầu của sổ gia đình công giáo theo thứ tự của tên họ. Quý vị nào chưa nhận được, xin đến nhận sổ về tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ 6:00pm (Thứ Bảy) 7:00am, 9:00am và 11:00am (Chúa Nhật). Quý vị nào chưa nộp, thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX.

TRẠI HÈ DÀNH CHO GIỚI TRẺ

Đối với những lứa tuổi thiếu nhi, mùa hè luôn là dịp lý tưởng cho việc sinh hoạt ngoài trời. Vì vậy, được sự chấp thuận của Cha Xứ, chúng con sẽ tổ chức buổi cắm trại hè, dành riêng cho các lớp 9 đến 12 lớp vào dịp hè. Chi tiết về trại hè như sau:

Địa điểm: Mountindale Campgrounds

36885 NW Uebel Rd. North Plains, OR. 97133-6165

Vào Thứ Sáu ngày 17 tháng 8 đến Chúa Nhật ngày 19 tháng 8 năm 2018

Tập Hợp Tại La Vang:

Thứ Sáu ngày 17 tháng 8 lúc 1:00 giờ trưa.

Đón Các Em Tại La Vang:

Chúa Nhật ngày 19 tháng 8 lúc 3:00 giờ trưa

Lệ Phí: \$50/per child (CASH & CHECKS) Lệ phí dung cho thức ăn trong 3 ngày trại, mướn đất trại và đồ dùng sinh hoạt.

Hạn Chót nộp đơn vào ngày: July 29th, 2018

Ban Tổ Chức tha thiết kêu gọi quý phụ huynh cho con em mình tham gia trại hè. Hoạt động ngoại khóa này mang tính chất huấn luyện và học hỏi. Chúng con xin quý phụ huynh chờ các em đến và rước các em về tại nơi đất trại đúng giờ. Nguyễn xin Chúa Giê-su Thánh Thể và Mẹ Maria ban muôn ơn lành đến cho quý phụ huynh. Và xin Chúa soi sáng và hướng dẫn, để tinh thần chúng con luôn hăng say trong việc tổ chức buổi sa mạc này cho các em được thành công và tốt đẹp. Mọi chi tiết xin liên lạc:

Quân Nguyễn

(971) 267-7806

Qhnguyen9@gmail.com

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Giuse Lê Trung Đông, con ông Lê Hoàng Nho và bà Lâm Kim Hoàng, hiện đang sống tại Vancouver, Seattle. Xin kết hôn với Chị Maria Trương Thị Bích Huyền, con ông Trương Đình Quyển và bà Hoàng Thị Thu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.
2. Anh Giuse Ma Hoàn Vũ Peter, con ông Ma Xuân Đán và bà Nguyễn Thị Cúc, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Lê Thúy Minh Hào, con ông Lê Minh Châu và bà Lưu Thị Thúy Hằng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.
3. Anh Antôn Nguyễn Minh Hoàng Joseph, con ông Nguyễn Thanh Charles và bà Teresa Nguyễn Ngọc, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Theresa Vũ Anh Vương Ngọc, con ông Vũ Đức Thắng và bà Nguyễn Ánh Tuyết, thuộc Giáo Xứ Bắc Hà, Sài Gòn Việt Nam.
4. Anh Gioan Baotixita Nguyễn Đức Quang, con ông Nguyễn Văn Hùng và bà Trịnh Tín, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Diễm

Quỳnh, con ông Nguyễn Thế Hùng và bà Nguyễn Thị Việt, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

5. Anh David Tran, con ông Hao X. Tran và bà Lan K. Tran, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Hellen Lu, con ông Guo Jin Lu và bà Gui Xiang Lu, hiện đang sống tại Vancouver, WA.

6. Anh Đaminh Nguyễn Văn Phước, con ông Đaminh Nguyễn Thế và bà Teresa Nguyễn Thị Nam, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Quỳnh Trang, con ông Nguyễn Thành Trung và bà Nguyễn Thị Xuân Hương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

7. Anh Gioan Baotixita Nguyễn Thanh Quang, con ông Nguyễn Quang Quế và bà Võ Thị Thúy, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Hàn Phương Kelsey, con ông Hàn Lượng và bà Ngô Thị Vinh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN \$8,054.00	SVHH \$5.00	Niên liễm \$3,190.00	Tổng Cộng \$11,249.00
--------------------------------------	-----------------------	--------------------------------	---------------------------------

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 7	Thứ Hai 30 - 7	Thứ Ba 31 - 7	Thứ Tư 1 - 8	Thứ Năm 2 - 8	Thứ Sáu 15 3 - 8	Thứ Bảy 4 - 8	Chúa Nhật 5 - 8
Chúa Nhật Thứ 17 QN		Th. Ignatius thành Loyola, Lm	Th Anphongsô Maria Liguori	Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00 PM.	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Gioan Vianney, Lm	Chúa Nhật Thứ 18 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Khiem 15/07/1991 Phan Thi Khiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vợng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hương 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn	02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ 26/07/2007 Anton Le Van Nha 30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lưỡng 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Kẹo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều
---	---



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoomi Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
 (call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY

(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

- DELIVERY - Prescription to your door**
(Giao thuốc tận nhà)
- * **Blister card (bubble packaging your medication)**
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * **Most insurance plan accepted**
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * **Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care**
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * **Over the counter supplies**
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)
- * **Quality services**
(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
 Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlvangoregon.com"

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events

Contact: **Trần: 503-778-0708**
Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:

- Bánh cuốn • Bánh hỏi
- Bánh tôm • Bánh công.

8435 SE Powell Blvd.
Portland OR 97266
Tel: 971-716-2841

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

- * Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày
- * Nhận đặt bánh sinh nhật, hỏi, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu
- * Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi * Vịt và Heo quay
- * Nước Mía và các loại nước uống . * Tàu hũ, bánh mì , các loại xôi.

... Cần người giúp trong nhà bếp ...

Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm
Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed

HONG PHAT
 Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95127, USA
 Customer Service: 24/7
 California : 1-888-441-9612 - TEXAS : 817-501-1171
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



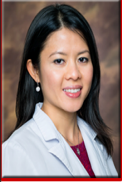
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



**CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM
(503) 866 - 7759**



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 *PHỤC VỤ *TẬN TÂM *NHỆT TÌNH *UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghềnh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
 Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503 - 451 - 0460
 Office: 503 - 482 - 9996
 Fax: 503 - 914 - 1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
 *** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com